

## BRUNDIBAR

(testo di Adolf Hoffmeister –

versione ritmica e traduzione in Italiano a cura di Massimo Celegato)

*Coro:* Questa è la storia di Pepicek e della dolce Aninka, che sull'arcigno Brundibar vittoria seppero riportar.

*Pepicek:* Sol due soldi per carità! Il latte comperar dobbiam. Per colmo di sventura...

*Aninka e Pepicek..:* nostra mamma a letto sta.

*Pepicek:* Dopo la morte del papà la cara mamma si ammalò. Fu visitata dal dottor: buon latte fresco le ordinò.

*Aninka e Pepicek:* Ma noi soldini non abbiam... non sappiam proprio come far. Ed è per questo che siamo qua. Bimbi, bussiamo al vostro cuor.

*Coro:* Monete in tasca non abbiam, ma il nostro aiuto vi doniam.

*Aninka e Pepicek:* Quando la mamma guarirà, tanti dolcetti vi darà.

(Entrano il gelataio, il fornaio e il lattai al suon di tamburo. La strada si riempie di gente) (marcia giocosa) (34 battute di musica orchestrale).

*Gelataio (parlato):* Ho gelati di ogni gusto...Li ho da poco preparati, delizia per tutti i palati.

Fresco, buono, di tutti i gusti, il mio gelato piace a tutti. Di vaniglia, di limone, di fragola o lampone. E c'è pur la nocciola da gustar dopo la scuola.

*Coro:* Presto! Presto! Su! Corriamo! quei gelati divoriamo!

*Fornaio (parlato):* Cornetti e dolci panini, ciambelle e pasticcini, saporiti e deliziosi fatti apposta pei golosi. Tutto c'è nel mio panier. Presto! Tutti qui a vedere!

*Coro:* Il fornaio ha nel carretto tutto quello che ci ha detto.

*Lattai (parlato):* Latte fresco e buon formaggio a comprarli vi incoraggio. Su! Venite, cari bambini! Del buon burro pei panini!

*Coro:* Caro lattai, latte puoi offrire? la mamma aiutaci a far guarire!

Caro lattai latte puoi offrire? La mamma noi possiam così guarire!

*Lattai (parlato):* Chi del dottore la cura eseguir sa prenda il mio latte che certo ben gli farà!

*Coro:* Su! Coraggio, buon lattai! Apri il fondo del tuo cuore

*Coro:* Per amore dei bambini lascia perdere i soldini!

*Aninka e Pepicek:* Due soldi non abbiam...La carità chiediam...Per il tuo ben ti ricompenserà il Signor.

*Coro Aninka e Pepicek:* Su! Coraggio, buon lattai! Apri il mondo del tuo cuore!

Dai, buon lattai! Fa' del bene a questi bimbi per carità!

*Poliziotto:* Tutto al mondo col denaro comperar tu puoi. Ma il destino è molto amaro, se un lavoro non hai. Se due soldi vuoi avere, devi inver lavorar. Tutto allora aver potrai, se denaro tu avrai. Ci sarebbe un altro mezzo ma quello proprio no! Sii onesto nella vita. Dio t'aiuterà.

*Pepicek (parlato):* La mamma dobbiamo curare.

*Aninka (parlato):* Ma i soldi come possiamo trovare?

*(Brundibar suona l'organetto. Dialogo tra Aninka, Pepicek e il poliziotto. Pantomima di persone che fanno la spesa dal lattaio, panettiere e gelataio e nell'uscire tutti buttano una moneta nel cappello del suonatore d'organetto).*

*Valzer (orchestra)*

*Aninka (parlato):* Guarda là quell'organista! E' inver un ambulante ma di monete, ne fa tante!

*Pepicek (parlato):* Perché tante monete riceve il suonatore?

*Poliziotto (parlato):* Con la musica egli regala alla gente il buon umore

*Aninka (parlato):* Ehi, Pepicek! Anch'io potrei cantare qualcosa!

*Pepicek (parlato):* Che bella idea! Una canzoncina, che sia allegra e graziosina!

*Aninka (parlato):* Quella della nota e del violino?

*Pepicek (parlato):* O quella del cane e il burattino!

*Aninka (parlato):* O "Le rondinelle del mattino"!

*Aninka e Pepicek:* Rondinelle volan libere nel ciel seren. Con lo sguardo le seguiamo in quel mare blu. Ma gelose nuvolette se le portan via. Rondinelle son sparite: non si vedon più.

*(Brundibar continua a suonare l'organetto. Tutti i passanti canticchiano la sua melodia a bocca chiusa. Nessuno fa caso ai bambini)*

*Valzer (orchestra)*

*Aninka (parlato):* Perché nessuno si ferma ad ascoltare?

*Pepicek (parlato):* Il nostro canto non può loro interessare.

*Aninka (parlato):* Eppur ci affanniamo a cantare, ma nessuno ci vuol ascoltare!

*Pepicek (parlato):* Guarda invece quel suonatore, che fa gran rumore!

*Aninka (parlato):* Tutti a lui intorno come pagnotte in forno!

*Pepicek (parlato):* Ed invece dovrebbe levarsi di torno!

*Lattaio (parlato):* Chi disturba di Brundibar la melodia?

*Gelataio (parlato):* Son quei bimbi! Che il diavol se li porti via!

*Fornaio (parlato):* Che fracasso! Che disarmonia!

*Brundibar (parlato):* Se li prendo, mal finirai!

*Gelataio (parlato):* Bravo! Bravo, Brundibar! Dagli una lezione!

*Poliziotto (parlato):* E' la giusta punizione!

*Fornaio (parlato):* Mal concitati e un poco pesti se ne andranno lesti, lesti.

*Brundibar (parlato):* Guarda, guarda! Che arroganti! Già si credon dei cantanti!

*Lattaio (parlato):* Quei poveri sciocchini voglion fare dei soldini!

*Gelataio (parlato):* Ma non ci sanno proprio fare! Quindi nulla potran guadagnare!

*Brundibar (parlato):* Via di qui, cani malnati!

*Poliziotto (parlato):* E' proprio vero: son stonati!

*Aninka e Pepicek (parlato):* Ma Signore! Per favore!

*Brundibar (parlato):* Or basta o vi farò pentire!

*Aninka e Pepicek (parlato):* Ma signore! Per favore!

*Brundibar (parlato):* Via di qui o male andrà a finire!

*(Brundibar torce il braccio ai bambini i quali scappano e si nascondono)*

*Lattaio (parlato):* Bravo! Bravo, Brundibar che li hai fatti or scappar!

*Brundibar*: Ragazzacci, monellacci, voglio darvi una lezione e così vi mostrerò che del cantar io son padrone. Tutti zitti! State buoni! L'organetto fa bei suoni. Tutti attenti c'è da star, quando suona Brundibar! Quando suono l'organetto, spalle indietro e fuori il petto. Ma chi vuol disubbidire certamente è da punire! Tutti attenti c'è da star qua, quando suona Brundibar!

*(Brundibar esce di scena suonando. La gente si disperde. Cade la notte)*

*Aninka (parlato)*: Se n'è andato finalmente!

*Pepicek (parlato)*: Sì. Con tutta la gente.

*Aninka (parlato)*: E ora che si fa?

*Pepicek (parlato)*: E' notte già.

*Aninka (parlato)*: Ho paura!

*Pepicek (parlato)*: Non temere! Stretti or qui vicino dormirem fino al mattino.

*Aninka (parlato)*: E la mamma che dirà, se tornar non ci vedrà?

*Pepicek (parlato)*: Dormi, Aninka! Non ci pensar!

*Aninka (parlato)*: Tutta colpa di quel Brundibar!

*(Duetto: andante sostenuto - lugubre).*

*Aninka*: Brundibar mi fa paura...

*Pepicek*: Brundibar è andato via!

*Aninka*: Ma domani che faremo?

*Pepicek*: Penseremo. Se le voci cantan piano...

*Aninka e Pepicek* : Altri amici noi troviamo. Brundibar vinceremo, dalla mamma tornerem!

*Aninka (parlato)*: Ma come faremo ad essere di più?

*Passero (parlato)*: Più... più... più... più!

*Aninka (parlato)*: Caro passero, che dici?

*Passero*: Se insiem starem, noi canterem e Brundibar noi vincerem. Noi vincerem!

*Gatto*: Passo felpato, occhio aguzzato. Grassi topi in quantità io mi mangio oplalà.

*Passero*: Signor gatto, per favore vuoi cantare? Questi bimbi aiutare?

*Gatto*: Son vagabondo, son io il mondo! Ma se bimbi piangono qua, il mio aiuto presto è già.

*Cane*: Alla ferma io mi sto. Da lontano fiuto ho e la preda acciuffo in un balen. Ma se bimbi vedo qua, son la mia felicità. Corro incontro a scodinzolar.

*Passero*: Vieni anche tu? Insieme a noi col tuo abbaiar il Brundibar potrem cacciar!

*Cane*: Per dei bimbi aiutar pronto son il morso a dar. Quel cattivo Brundibar azzannar.

*Passero, gatto e cane*: Ratata ratata ratatapan, il nostro esercito in marcia va. Ma se voi bimbi a noi vi unirete, le vostre vocine sentir voi farete; noi diventeremo un grande esercito che.... Se di bambini ne abbiamo un concento, di voci sonanti sarà un firmamento --- questo dei bimbi sia il giuramento ognor!

*Marcia (calmo).*

*Aninka e Pepicek si addormentano. E' notte fonda.*

*Passero, gatto e cane:* E già la notte appar. Il sogno ver sarà. Dormite, bimbi ognor nel cuore del Signor. Nel canto del tuo cuor, Pepicek, nel canto del tuo cuor Aninka, un fiore spunta già e Dio l'ascolterà. Buona notte allor, puri cuor d'amor!

## ATTO II

*Passero:* È giorno ormai. S'alza nel ciel il sole che desta al lavor, al bell'oprar!

*Gatto:* Voglio dormire qui nel calduccio ed alzarmi ora inver è per me un gran dispiacer!

*Cane:* Su, pigrone! Cosa fai? Hai scordato Brundibar? I bambini stanno ad aspettar!

*Cane (parlato):* Eccoci, bimbi, qui da voi! Diteci: che dobbiamo far per aiutarvi contro Brundibar?

*Passero/cane/gatto (parlato):* Per aiutarvi contro Bundibar?

*Aninka (parlato):* Grazie a voi, cari amici!

*Passero/cane/gatto (parlato):* Sì! Di aiutarvi noi siam felici!

*Pepicek (parlato):* Ma il pericolo conoscete?

*Aninka/ Pepicek e animali (parlato):* Non c'è pericolo che ci faccia tremare se con gli amici possiam lottare!

*Aninka, Pepicek e animali:* Già per le strade si muove la gente, che in fretta in fretta a lavorar tutto il dì se ne va". Noi tutti insieme faremo un bel coro che di luce e amor riempirà la città e buoni tutti farà. La dolce musica è un grande prodigio, che anche i cattivi fa buoni e spinge al ben operar.

*(La strada prende vita)*

*Coro:* Alla scuola noi andiam. La campana suona già. Non è tempo di poltrir! Sorridiamo al nuovo dì! Il maestro col gilet sulla porta vigil sta: sguardo truce egli ha. Non è tempo d'indugiar. Zitti! Zitti! Zitti! Tutti attenti! La lezione sta per cominciare.

*Passero (parlato):* Bambini, vi prego un po' di attenzione! Or suspendete la vostra lezione! Di Aninka e Pepicek siam ambasciatori. La loro mamma dobbiam far guarire perché questa storia possa lieta finire.

*Gatto (parlato):* Ma per poter raggiunger l'intento tutti insieme dobbiam cantar qui sul momento e far sì che la gente immantinente più non ascolti quel prepotente.

*Cane (parlato):* Perché Brundibar col suo suono stridente attira a sé tutta la gente. Voci di bimbi non vuol ascoltare perché il suo cuore non sa più amare

*(marcia dei bambini che vanno a scuola) (gli animali parlano ai due gruppi di bambini durante la marcia).*

*Coro:* Siamo bimbi e cuore abbiam. A cantare vi aiutiam. E' la musica del cuore grande simbolo d'amore. Non importa solfeggiare se il cuore sa cantare... sa cantare!

*Brundibar:* Con la solita canzone lego a me tutta la gente ed imparan la lezione anche se non sanno niente. Io ottenebro la gente... nella testa non c'è niente! Ma io suono ugualmente... tutti ballan prontamente. Non c'è nulla che puoi far qua... quando suona Brundibar!

*Cane:* Il nemico ecco là! Lo dobbiam di qui scacciar! Liberi, felici ritornar! Non bisogna aver timor! Se in noi c'è nobil cuor, la vittoria splenderà ognor! Le nostre voci fino al cielo arriveran, e felici vi faran.

*Gatto:* Questo è il momento del giuramento! Cuore impavido in noi sta: la vittoria arriderà. Con il bel canto le voci intanto fino al cielo arriveran e felici vi faran.

*Aninka e Pepicek:* Or venite qui voi tutti! Intonate un bel cor! Del cantar eccovi i frutti se cantate con passion.

*Passero:* Ora proviam! mi, mi, mi, sol! mi,mi,mi, sol! Via! ripetiam senz'indugiar! Prima pian, pian; mi, mi, mi, sol! poi ripetiam! Qui acuto il la... Ora cantiam!

*Brundibar:* Ma che strana melodia, che di gioia empie la gente! Fosse pure una malia... non è mia e non vale niente! Se t'acchiappo can rognoso... se t'agguanto micio odioso... smetti tu quel cinguettare o te ne farò pentir!

*Gli scolari si uniscono per cantare. Pepicek li dirige. Aninka dà la nota "la" e il coro inizia.*

*Aninka:* "La"... Brundibar or zitto sta, non sa proprio cosa far. Non conosce il segreto che contiene una canzon. Ed intanto sta in disparte, ringhia e soffia come un can. Un cantico d'amor per voi noi cantiam. Aprite il vostro cuor: chiediamo per pietà. Nella nostra casa là lontan mamma sta, langue già, che avverrà? Lascerà i suoi bimbi... Aninka, Pepicek che faran, se morrà? Miei signori, per favor, un obol date!

Mammina guarirà. Noi grati a voi saremo perché se si vuol ben la pace regnerà, e così il mondo ognor diverrà un giardin pien d'amor che i cuor saprà far germogliar. Aninka, Pepicek, torneran un bel dì. Sorgerà il sole ancor. "E' un sogno"! "Pensi tu" ma reale far lo puoi, se insieme a noi vorrai cantar questa canzon.

*Pepicek (parlato):* Guarda! Guarda, sorellina! E' già pieno il cappellino!

*Aninka (parlato):* Certo è il latte per mamma! Sei d'accordo fratellino?

*(Brundibar ruba il cappellino di Pepicek e i bambini inseguono Brundibar)*

*(Il cane ulula; il gatto miagola; il passero cinguetta imitando il telegrafo)*

*Aninka (parlato):* Oh! Che orribile sciagura!

*Pepicek (parlato):* Non dobbiam aver paura! Presto bimbi! Addosso al ladro, che tutto ha messo a soquadro!

*Coro:* Ooooh!

*(segue una breve marcia. Tutti gridano con gioia). (rullo di tamburo).*

*Finale: I bambini entrano e cantano:*

Il ladro riportiam! Sconfitto è Brundibar! Non più paura avrem! Dobbiamo festeggiar! La mamma il latte avrà... guarirà! Vittoria del bene è il frutto! Squilli la tromba alfin! Si elevi al ciel un cor di lode e di gioia!

*(Rap):* Finisce qui ormai di Brundibar la storia che recitata abbiem. E la moral qual è? Cantate insieme a noi: "Ed ogni Brundibar mai la vittoria avrà se regnerà l'amor"!

*(Canto):* Ora anche noi sappiam che ogni Brundibar mai la vittoria avrà, se splenderà l'amor. E tu, ascoltator, sappi che la storia cela una verità e se la vuoi saper nel cuore scritta è: cercala dentro te. Ti risponderà. Ora anche noi sappiam che ogni Brundibar mai vittoria avrà, se splenderà amor!